

O BANCO FOI ROUBADO

Manoware

Tradução Livre

Saímos para tirar dinheiro. Trocamos de roupa, e fomos para o banco. Estávamos junto com os brancos. Estávamos lá. Pegamos pedaços de papel e esperamos os parentes que estavam na nossa frente, para tirarmos dinheiro. Passamos muito tempo sentados.

Estávamos sentados lá, e às onze horas tinha som de armas de fogo. Pensamos que os brancos estavam soltando fogos, e ficamos dentro do banco. Os brancos estavam atirando armas, e por causa deles os brancos falaram.

Uns brancos vieram correndo para nós. Todos nós fomos correndo para os fundos do prédio. Não tinha para onde sairmos, então ficamos dentro, porque tudo estava fechado.

Aí Sokio veio correndo e me chamou. "Pai, Pai, venha para cá." "Os brancos estão atirando uns nos outros," Sokio disse.

Então vim para fora. "Onde está a sua mãe?"

"Não vi minha mãe. Minha mãe desapareceu. Todos eles desapareceram."

Aí voltamos. Marco da FUNAI nos chamou. "Vocês venham para mim."

Então fomos lá. O homem da FUNAI nos colocou dentro. Então ficamos dentro. Os brancos que estavam atirando sumiram. Os brancos foram embora. Aí saímos.

"Eles foram embora," falaram os brancos.

Todos os carros foram atrás deles. Estavam correndo atrás dos brancos. Ficamos olhando eles enquanto estávamos em pé, depois que saímos. Quando todo mundo foi embora, todos os carros voltaram. Estávamos na rua.

"Vocês devem tirar dinheiro no caixa," o homem da FUNAI disse.

Aí entramos de novo. Tiramos dinheiro. Quando terminamos de tirar dinheiro, saímos.

Viemos embora para a nossa casa. Dormimos. Quando amanheçemos no outro dia, vimos o banco. O lado do banco, o vidro, estava cheia de buracos, onde os brancos tinham acertado com balas. O vidro estava cheio de buracos, nós vimos.

Voltamos. "Estamos indo embora."

Carregamos a bagagem, e colocamos a bagagem na canoa. Estávamos prontos para sair. Deixamos eles lá.

Apresentação Interlinear

1	<i>Yinero</i>	<i>ota</i>	,	<i>tira</i>	<i>nabone</i>	,	<i>ota</i>	<i>yana</i>	<i>tona</i>
	yinero	otaa	,	tira	na -habone	,	otaa	yana	to- na+F
	dinheiro	1EX.S		tirar	AUX INT+F		1EX.S	começar	INC AUX
	nm	pron		vt	aux		pron	vi	aux
	<i>otake</i>		.						
	otaa	-ke							
	1EX.S	DECL+F							
	pron								
	'Saímos para tirar dinheiro.'								

MANOWARE: O BANCO FOI ROUBADO

2	Makari	ota	akawaha	,	ota	toka		otake		bako
	makari	otaa	aka -waha+F		otaa	to-	ka+F	otaa	-ke	bako
	roupa	1EX.S	usar mudança		1EX.S	para lá	ir/vir	1EX.S	DECL+F	banco
	nf	pron	vt		pron	vi		pron		nf

ya

ya

ADJU

prt

'Trocamos de roupa, e fomos para o banco.'

3	Ota	sawiha	otake		yara	me	ni	ya	.
	otaa	sawi+F	otaa	-ke	yara	me	ni	ya	
	1EX.S	estar presente	1EX.S	DECL+F	branco	3PL	para	ADJU	
	pron	vi	pron		nm	pron	prt	prt	

'Estávamos junto com os brancos.'

4	Ota	sawiha	yama	hani	ota	warara	kana	.	
	otaa	sawi+F	yama	hani	otaa	wara	-ra	ka- na+F ,	
	1EX.S	estar presente	coisa	escrita+F	1EX.S	agarrar	DUP	COMIT AUX	
	pron	vi	nf	pn	pron	vt		aux	
	tinero	ota	tira	nabone	,	yama	ota	noki	
	otaa	tira	na	-habone		yama	otaa	noki	na+F
	dinheiro	1EX.S	tirar	AUX INT+F		coisa	1EX.S	esperar	AUX
	nm	pron	vt	aux		nf	pron	vt	aux
	otake	ota	ka	one	me	tai	toa	me	.
	otaa	-ke	otaa	ka	one	me	tai	to- ha+F	me
	1EX.S	DECL+F	1EX	POSS	parente	3PL.S	estar na frente	INC AUX	3PL.O
	pron		pron	prt	nf	pron	vi	aux	pron
	ota	noki	na	ota					
	otaa	noki	na+F	otaa					
	1EX.S	esperar	AUX	1EX.S					
	pron	vt	aux	pron					

'Estávamos lá. Pegamos pedaços de papel e esperamos os parentes que estavam na nossa frente, para tirarmos dinheiro.'

5	Bai	yabomakehareka		ota	nahori		kari	.
	bahi	yabo	-maki -hare -ka	otaa	naho	-rI.NOM	kari	
	sol	ser longe	atrás PI.T+M	1EX.S	sentar	em cima	que+M	
	nm	vi		pron	vi		prt	

'Passamos muito tempo sentados.'

6	Ota	nahoria	,	osi	ora	ya	,	yama	,	taokana	moni
	otaa	naho	-rI+F	osi	ora	ya		yama		taokana	moni
	1EX.S	sentar	em cima	onze	hora	ADJU		coisa		espingarda	som
	pron	vi		nf	nm	prt		nf		nf	pn

yana

tonarake
yana to- na -hara -ke
começar INC AUX PI.T+F DECL+F
vi aux

'Estávamos sentados lá, e às onze horas tinha som de armas de fogo.'

7	Yara	yama	me	foketi	me	sari	hina	me	moni	ama
	yara	yama	me	foketi	me	sari	hi-	na+F	me	
	branco	coisa	3PL	fogos	3PL.S	queimar	OC	AUX	3PL.POSS	som
	nm	nf	pron	nf	pron	vt	aux		pron	vc

MANOWARE: O BANCO FOI ROUBADO

nikani	ota	ati	na	ota	kibeha	otake	yama
na+F -kani	otaa	ati	na+F	otaa	kibII+F	otaa	-ke
AUX CNTRFAT	1EX.S	dizer	AUX	1EX.S	estar dentro	1EX.S	DECL+F
aux	pron	vt	aux	pron	vi	pron	nf
tori	ya	, bako	tori	ya	.		
tori	ya	bako	tori	ya			
dentro+F	ADJU	banco	dentro+F	ADJU			
pn	prt	nf	pn	prt			

'Pensamos que os brancos estavam soltando fogos, e ficamos dentro do banco.'

8 Yara	yama	me	tao	na	me	ihi	yara
yara	yama	me	tao	na+F	me	ihi	yara
branco	coisa	3PL.S	atirar	AUX	3PL.POSS	por causa de+F	branco
nm	nf	pron	vt	aux	pron	pn	nm
me	ati	yana	tonarake				
me	ati	yana	to- na -hara -ke				
3PL.POSS	voz	começar	INC AUX PI.T+F	DECL+F			
pron	pn	vi	aux				

'Os brancos estavam atirando armas, e por causa deles os brancos falaram.'

9 Yara	me	kana	ni	kakeharake		ota	ni
yara	me	kana	na.NFIN	ka -KI -hara -ke		otaa	ni
branco	3PL.S	correr	AUX	ir/vir vindo PI.T+F	DECL+F	1EX	para
nm	pron	vi	aux	vi		pron	prt

ya

ya

ADJU

prt

'Uns brancos vieram correndo para nós.'

10 Ota	nafi	toka		otake		, yobe	yotohoti
otaa	nafi	to- ka+F		otaa	-ke	yobe	yotohoti
1EX.POSS	todo	para lá	ir/vir	1EX.POSS	DECL+F	casa	parte de trás
pron	pn	vi		pron		nm	pn
ka	ya	.					
ka	ya						
LOC	ADJU						
prt	prt						

'Todos nós fomos correndo para os fundos do prédio.'

11 Ota	tatasi tona		watara		ota	kibeha
otaa	ta- tasi to- na		wata -ra+F	otaa	kibII+F	
1EX.POSS	DUP sair INC AUX		existir NEG	1EX.S	estar dentro	
pron	pn		vi	pron	vi	
otake	,	yama	nafi	bari	ki	karo
otaa -ke	,	yama	nafi	bari	ka- na.NOM+F	karo
1EX.S DECL+F	coisa	todo	impedir	COMIT AUX		porque
pron	nf	pn	result	aux		prt

'Não tinha para onde sairmos, então ficamos dentro, porque tudo estava fechado.'

12 Faya	Sokio		kana	ni	kamehino		owa
faya	Sokio		kana	na.NFIN	ka -ma -hino		owa
então	(nome de homem)		correr	AUX	ir/vir de volta PI.N+M	1SG.O	
conj	npropm		vi	aux	vi	pron	

MANOWARE: O BANCO FOI ROUBADO

<i>ha</i>	<i>nareka</i>	<i>fahi</i>
haa	na -hare -ka	fahi
chamar	AUX PI.T+M DECL+M	então

vt aux dem
'Aí Sokio veio correndo e me chamou.'

13	<i>Abi</i>	<i>abi</i>	<i>tikamahi</i>				
	abi	abi	ti- ka -ma -hi				
	pai	pai	2SG.S ir/vir de volta IMP+F				

nm nm vi
'''Pai, Pai, venha para cá.'''

14	<i>Yara</i>	<i>me</i>	<i>abe</i>	<i>tao</i>	<i>ke</i>	<i>Sokio</i>	<i>ati</i>
	yara	me	abe	tao	na -ke	Sokio	ati
	branco	3PL.POSS	RECIP	atirar	AUX DECL+F	(nome de homem)	dizer
	nm	pron	pn	vt	prt	npropm	vt

nareka
na -hare -ka
AUX PI.T+M DECL+M
aux

'''Os brancos estão atirando uns nos outros," Sokio disse.'

15	<i>Faya</i>	<i>okomara</i>		<i>oke</i>		<i>fahi</i>	
	faya	o- ka -ma -hara		o- ke		fahi	
	então	1SG.S ir/vir de volta	PI.T+F	1SG.S DECL+F		então	
	conj	vi		prt		dem	

'Então vim para fora.'

16	<i>Okoma</i>		<i>Ami</i>		<i>e</i>	<i>ri</i>	?
	o- ka -ma+F		ami		ee	na -ri	
	1SG.S ir/vir de volta		2SG.POSS.mãe	(pergunta)	AUX IPAR+F		

vi nf vi aux
'Vim para fora. "Onde está a sua mãe?"'

17	<i>Okomi</i>		<i>owa</i>	<i>okare</i>			
	o- ka ami		o- awa	o- ka -re			
	1SG.POSS POSS mãe		1SG.S ver	1SG.S DECL NEG+F			

nf vt prt
'''Não vi minha mãe.'''

18	<i>Okomi</i>		<i>fawa</i>	<i>narake</i>			
	o- ka ami		fawa	na -hara -ke			
	1SG.POSS POSS mãe		desaparecer	AUX PI.T+F DECL+F			

nf vi aux
'''Minha mãe desapareceu.'''

19	<i>Me</i>	<i>nafi</i>	<i>fawa</i>	<i>kanarake</i>			
	me	nafi	fawa	ka- na -hara -ke			
	3PL.POSS	todo	desaparecer	COMIT AUX PI.T+F DECL+F			

pron pn vi aux
'''Todos eles desapareceram.'''

20	<i>Ota</i>	<i>kama</i>		<i>otake</i>		<i>fahi</i>	
	otaa	ka -ma+F		otaa -ke		fahi	
	1EX.S	ir/vir de volta		1EX.S DECL+F		então	

pron vi pron dem
'Aí voltamos.'

MANOWARE: O BANCO FOI ROUBADO

21	Ota	kama		,	Fonai	Mako	otara	ha	ne	,	Te
	otaa	ka	-ma+F		Fonai	Mako	otara	haa	na+M		tee
	1EX.S	ir/vir	de volta		FUNAI	Marco	1EX.O	chamar	AUX		2PL.S

kakehi	owa	ni	ya	.
ka	-kI	-hi	owa	ni
ir/vir	vindo	IMP+F	1SG	para
vi			pron	prt

'Voltamos. Marco da FUNAI nos chamou. "Vocês venham para mim."

22	Ota	toka		otake		fahi	.
	otaa	to-	ka+F	otaa	-ke	fahi	
	1EX.S	para	lá	ir/vir	1EX.S	DECL+F	então

'Então fomos lá.'

23	Ota	toka		Fonai	otara	bari	kawame	.
	otaa	to-	ka+F	Fonai	otara	bari	ka-	na -waha -ma+M
	1EX.S	para	lá	ir/vir	FUNAI	1EX.O	impedir	COMIT AUX mudança de volta
	pron	vi			npropm	pron	vt	aux

otake

otaa	-ke
1EX.O	DECL+F
pron	

'Fomos. O homem da FUNAI nos colocou dentro.'

24	Faya	ota	kibeha		otake		fahi	.
	faya	otaa	kibI+F		otaa	-ke	fahi	
	então	1EX.S	estar dentro		1EX.S	DECL+F	então	
	conj	pron	vi		pron		dem	

'Então ficamos dentro.'

25	Yara	yama	me	tao	na	me	,	nahorarake	.
	yara	yama	me	tao	na+F	me		naho -ra -hara -ke	
	branco	coisa	3PL.S	atirar	AUX	3PL.S		ficar NEG PI.T+F DECL+F	
	nm	nf	pron	vt	aux	pron		vi	

'Os brancos que estavam atirando sumiram.'

26	Yara	me	tokomanike				.
	yara	me	to-	ka	-ma	-hani	-ke
	branco	3PL.S	para	lá	ir/vir	de volta	PI.N+F DECL+F

'Os brancos foram embora.'

27	Faya	ota	tasi	tona	otake		fahi	.
	faya	otaa	tasi	to- na+F	otaa	-ke	fahi	
	então	1EX.S	sair	INC AUX	1EX.S	DECL+F	então	
	conj	pron	vi	aux	pron		dem	

'Aí saímos.'

28	Me	tokomake		,	yara	me	ati	.
	me	to-	ka	-ma	-ke	yara	me	ati
	3PL.S	para	lá	ir/vir	de volta	DECL+F	branco	3PL.S

MANOWARE: O BANCO FOI ROUBADO

narake

na -hara -ke
AUX PI.T+F DECL+F
aux

"Eles foram embora," falaram os brancos.'

29 *Kaho tokomakehareka*

kaho	to-	ka	-maki	-hare	-ka	nafi	yara	me	me
carro	para	lá	ir/vir	atrás	PI.T+M DECL+M	todo	branco	3PL.O	3PL.S
nm	vi					pn	nm	pron	pron

kiyoha mati

kiyo+F mati
correr atrás de 3PL.S
vt pron

'Todos os carros foram atrás deles. Estavam correndo atrás dos brancos.'

30 *Me ota kakatomarake*

me	otaa	ka-	katoma	-hara	-ke	ota	naoha	ota	ota
3PL.O	1EX.S	COMIT	olhar	PI.T+F	DECL+F	1EX.S	estar em pé	1EX.S	1EX.S
pron	pron	vt				pron	vi	pron	pron

tasi na ota

tasi -si na+F otaa
sair DUP AUX 1EX.S
vi aux pron

'Ficamos olhando eles enquanto estávamos em pé, depois que saímos.'

31 *Me ota kakatoma me , fawa*

me	otaa	ka-	katoma+F	me	, fawa
3PL.O	1EX.S	COMIT	olhar	3PL.S	desaparecer
pron	pron	vt		pron	vi

tosami ya kaho nafi kamareka

to-	na	-kosa	-ma.NOM+F	ya	kaho	nafi	ka	-ma	-hare	-ka
INC	AUX	meio	de volta	ADJU	carro	todo	ir/vir	de volta	PI.T+M	DECL+M
aux				prt	nm	pn	vi			

'Ficamos olhando. Quando todo mundo foi embora, todos os carros voltaram.'

32 *Faya ota nahoha , Yinero te tira naba*

faya	otaa	naho+F	, Yinero	tee	tira	na	-haba
então	1EX.S	estar em pé	dinheiro	2PL.S	tirar	AUX	FUT+F
conj	pron	vi	nm	pron	vt	aux	

teke kaisa ya Fonai ati nareka

tee	-ke	kaisa	ya	Fonai	ati	na	-hare	-ka
2PL.S	DECL+F	caixa	ADJU	FUNAI	dizer	AUX	PI.T+M	DECL+M
pron		nf	prt	npropm	vt			

'Estávamos na rua. "Vocês devem tirar dinheiro no caixa," o homem da FUNAI disse.'

33 *Faya ota tokiyomamatasa*

faya	otaa	to-	ka	-yoma	-ma	-tasa+F	otake	fahi
então	1EX.S	para	lá	ir/vir	através	de novo	1EX.S	DECL+F
conj	pron	vi					pron	então

'Aí entramos de novo.'

34 *Ota tokiyomama*

otaa	to-	ka	-yoma	-ma+F	, yinero	ota	tira	na
1EX.S	para	lá	ir/vir	através	dinheiro	1EX.S	tirar	na+F
pron	vi				nm	pron	vt	AUX

MANOWARE: O BANCO FOI ROUBADO

tinero	tira	ni	abe	ya	ota	kiyomama
tinero	tira	na.NFIN	ahaba.NOM+M	ya	otaa	ka -yoma -ma+F
dinheiro	tirar	AUX	acabar	ADJU	1EX.S	ir/vir através de volta
nm	result	aux	vi	prt	pron	vi

otake **fahi**

otaa	-ke	fahi
1EX.S	DECL+F	então
pron		dem

'Entramos de novo. Tiramos dinheiro. Quando terminamos de tirar dinheiro, saímos.'

35 Ota	kiyomama	ota	kama	otake
otaa	ka -yoma -ma+F	otaa	ka -ma+F	otaa -ke
1EX.S	ir/vir através de volta	1EX.S	ir/vir de volta	1EX.S DECL+F
pron	vi	pron	vi	pron

ota **taboro** **ya**

otaa	taboro	ya
1EX.POSS	lugar	ADJU
pron	pn	prt

'Saímos. Viemos embora para a nossa casa.'

36 Faya	yama	wamini	ya	,	ota	amo	na	ota
faya	yama	waha -mina.NOM+F	ya		otaa	amo	na+F	otaa
então	coisa	amanhecer manhã	ADJU		1EX.S	dormir	AUX	1EX.S
conj	nf	vi	prt		pron	vi	aux	pron
kawahi	ya	,	yama	wamini	ya	bako	ota	
ka-	waha.NOM+F	ya	yama	waha -mina.NOM+F	ya	bako	otaa	
COMIT	amanhecer	ADJU	coisa	amanhecer manhã	ADJU	banco	1EX.S	
vi		prt	nf	vi	prt	nf	pron	

awa **otake**

awa+F	otaa -ke
ver	1EX.S DECL+F
vt	pron

'Dormimos. Quando amanhecemos no outro dia, vimos o banco.'

37 Bako	yara	me	tao	nani	beri	howa
bako	yara	me	tao	na -hani	beheri	howa
banco	branco	3PL.S	atirar	AUX PI.N+F	lado	estar aberto
nf	nm	pron	vt	aux	pn	vi
nisarake				nafi	ahi	hinaka
na -risa	-hara	-ke		nafi	ahi	hinaka
AUX	para baixo	PI.T+F	DECL+F	todo	assim	3SG.POSS
aux				pn	dem	pron

'O lado do banco, o vidro, estava cheio de buracos, onde os brancos tinham acertado com balas.'

38 Hinaka	isibyo	nafi	waka	kanarake	ota	ki
hinaka	isibyo	nafi	waka	ka- na -hara -ke	otaa	kii
3SG.POSS	espelho	todo	quebrar	COMIT AUX PI.T+F DECL+F	1EX.S	olhar
pron	nf	pn	vi	aux	pron	vt
naro	bara	hoti				
na -haaro	bara	hoti				
AUX PI.T+F	bala	buraco+F				
aux	nf	pn				

'O vidro estava cheio de buracos, nós vimos.'

MANOWARE: O BANCO FOI ROUBADO

39	Faya	ota	kama		otake		fahi	waha
	faya	otaa	ka	-ma+F	otaa	-ke	fahi	waha
	então	1EX.S	ir/vir	de volta	1EX.S	DECL+F	então	agora
	conj	pron	vi		pron		dem	prt

'Voltamos.'

40	Ota	tokomakibone						
	otaa	to-	ka	-ma	-ke	-bone		
	1EX.S	para	lá	ir/vir	de volta	DECL+F	INT+F	
	pron	vi						

"Estamos indo embora."

41	Faya	yama	ota	iso	na	yama	ota	te	na
	faya	yama	otaa	iso	na+F	yama	otaa	tee	na+F
	então	coisa	1EX.S	carregar	AUX	coisa	1EX.S	colocar dentro	AUX
	conj	nf	pron	vt	aux	nf	pron	vt	aux
	otake			fahi					,
	otaa	-ke		fahi					
	1EX.S	DECL+F		então					
	pron			dem					

'Carregamos a bagagem, e colocamos a bagagem na canoa.'

42	Ota	yana	tona	otake		waha			
	otaa	yana	to-	na+F	otaa	-ke	waha		
	1EX.S	começar	INC	AUX	1EX.S	DECL+F	agora		
	pron	vi	aux		pron		prt		

'Estávamos prontos para sair.'

43	Me	, me	ota	kakanakosarake					
	me	me	otaa	ka-	kana	-kosa	-hara	-ke	
	3PL	3PL.O	1EX.S	COMIT	deixar	meio	PI.T+F	DECL+F	
	pron	pron	pron	vt					

'Deixamos eles lá.'

44	Habai	faya		ama	?				
	habai	faya		ama					
	amigo	suficiente		ser					
	nm	adj		vc					

'Colega, está bom?'